

**2013 AP® SPANISH LITERATURE AND CULTURE FREE-RESPONSE QUESTIONS**

**Directions:** Write a coherent and well-organized response IN SPANISH on the topic that appears below.

**Instrucciones:** Escribe una respuesta coherente y bien organizada EN ESPAÑOL sobre el siguiente tema.

**Question 2**

**Text and Art Comparison**  
**Suggested Time —15 minutes**

Lee la siguiente selección y estudia la pintura. Luego compara la representación de la dualidad del ser en las dos obras en relación a la metaficción.

Unfortunately, we have been denied permission to reproduce “Borges y yo” by Jorge Luis Borges on this website.

**2013 AP® SPANISH LITERATURE AND CULTURE FREE-RESPONSE QUESTIONS**



*Dalí de espaldas pintando a Gala*  
© Salvador Dalí, Fundació Gala-Salvador Dalí  
Artists Rights Society (ARS)  
New York 2013 / The Art Archive at Art Resource, NY  
(Se pintó en 1972-1973).

**Directions:** Write a coherent and well-organized essay IN SPANISH on the topic that appears below.

**Instrucciones:** Escribe un ensayo coherente y bien organizado EN ESPAÑOL sobre el siguiente tema.

**Question 3**  
**Analysis of Single Text**  
**Suggested Time —35 minutes**

Analiza cómo el fragmento de “Mi caballo mago” representa las características de la poesía en prosa y el contexto cultural del Nuevo México rural del siglo XX. En tu ensayo debes comentar los recursos literarios de la poesía en prosa. Debes incluir ejemplos del texto que apoyen tus ideas.

Me siento seguro. Desato el cabestro. Abro el lazo. Las riendas tirantes. Cada nervio, cada músculo alerta y el alma en la boca. Espuelas tensas en ijares temblorosos. Arranca el caballo. Remolineo el cabestro y lanza el lazo obediente.

Línea 5 Vértigo de furia y rabia. Remolinos de luz y abanicos de transparente nieve. Cabestro que silba y quema en la teja de la silla. Guantes violentos que humean. Ojos ardientes en sus pozos. Boca seca. Frente caliente. Y el mundo se sacude y se estremece. Y se acaba la larga zanja blanca en un ancho charco blanco.

Sosiego jadeante y denso. El caballo mago es mío. Temblorosos ambos, nos miramos de hito en hito por un largo rato. Inteligente y realista, deja de forcejar y hasta toma un paso hacia mí. Yo le hablo. Hablándole me acerco.

Primero recula. Luego me espera. Hasta que los dos caballos se saludan a la manera suya. Y por fin llego a alisarle la 10 crin. Le digo muchas cosas, y parece que me entiende.

Por delante y por las huellas de antes lo dirigí hacia el pueblo. Triunfante. Exaltado. Una risa infantil me brotaba. Yo, varonil, la dominaba. Quería cantar y pronto me olvidaba. Quería gritar pero callaba. Era un manojo de alegría. Era el orgullo del hombre adolescente. Me sentí conquistador.

El Mago ensayaba la libertad una y otra vez, arrancándose de mis meditaciones abruptamente. Por unos instantes 15 se armaba la lucha otra vez. Luego seguíamos.

Fue necesario pasar por el pueblo. No había remedio. Sol poniente. Calles de hielo y gente en los portales. El Mago lleno de terror y pánico por la primera vez. Huía y mi caballo herrado lo detenía. Se resbalaba y caía de costalazo. Yo lloré por él. La indignidad. La humillación. La alteza venida a menos. Le rogaba que no forcejara, que se dejara llevar. ¡Cómo me dolió que lo vieran así los otros!

20 Por fin llegamos a la casa. “¿Qué hacer contigo, Mago? Si te meto en el establo o en el corral, de seguro te haces daño. Además sería un insulto. No eres esclavo. No eres criado. Ni siquiera eres animal.” Decidí soltarlo en el potrero. Allí podría el Mago irse acostumbrando poco a poco a mi amistad y compañía. De ese potrero no se había escapado nunca un animal.

Mi padre me vio llegar y me esperó sin hablar. En la cara le jugaba una sonrisa y en los ojos le bailaba una chispa. 25 Me vio quitarle el cabestro al Mago y los dos lo vimos alejarse, pensativos. Me estrechó la mano un poco más fuerte que de ordinario y me dijo: “Esos son hombres.” Nada más. Ni hacía falta. Nos entendíamos mi padre y yo muy bien. Yo hacía el papel de *muy hombre* pero aquella risa infantil y aquel grito que me andaban por dentro por poco estropean la impresión que yo quería dar.

“Mi caballo mago”, by Sabine Ulibarrí.  
Used by permission.  
(Originalmente se publicó en *Tierra amarilla* en 1971).

# AP® SPANISH LITERATURE AND CULTURE 2013 SCORING GUIDELINES

## Question 2

**Short Answer:** Text and Art Comparison

**Text:** *Borges y yo*, Jorge Luis Borges

**Artwork:** *Dalí de espaldas pintando a Gala*, Salvador Dalí

**Theme:** *La dualidad del ser*

**Technique:** *La metaficción*

**3** **The response effectively compares the theme in both works and relates the theme of the text and the artwork to the technique of metafiction.**

- Effectively compares the theme in both works.
- Effectively relates the theme of the text and artwork to the technique of metafiction.
- Supports response with relevant evidence from both works.

**2** **The response compares the theme in both works and relates the theme to the technique of metafiction; description outweighs comparison.**

- Compares the theme in both works, but description of the elements of both works outweighs comparison.
- Relates the theme of the text and artwork to the technique of metafiction, but description of the elements of both works outweighs comparison.
- Supports response with evidence from both works, but evidence may not be clear or relevant.

*Note:* If the response does not relate the theme to the technique of metafiction, the comparison of the theme between the text and the artwork must be effective to earn a 2.

**1** **The response attempts to compare the theme in both works and/or attempts to relate the theme to the technique of metafiction; description outweighs comparison; irrelevant comments may predominate.**

- Attempts to compare the theme in both works, yet the response is incomplete or insufficient.
- Attempts to relate the theme of the text and artwork to the technique of metafiction, yet the response is incomplete or insufficient.
- Does not provide supporting evidence from both works.

*Note:* A response that discusses the theme only in the text or the artwork or a response that only discusses metafiction cannot receive a score higher than 1.

**0** **The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is in English, or is otherwise off-task.**

*Note:* A response that merely restates part or all of the prompt receives a score of 0. A response scored a 0 in content must also receive a 0 in language.

— **Response is blank.**

*Note:* A response scored a (-) in content must also receive a (-) in language.